

Idioma y traducción C3 (portugués)

Código: 101388

Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Jofre Pons i Casanovas

Correo electrónico: Jofre.Pons@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases se imparten en catalán y en castellano, dado que en el aula se hacen traducciones del portugués al catalán y al castellano.

Equipo docente

Noelia Moreno Herrero

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos y comprende los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Los alumnos deberán haber alcanzado un nivel de portugués equivalente a la asignatura Idioma y Traducción C2 - Portugués.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dominar los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Se dedicarán todos los créditos a la traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.

- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
12. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar. Como: entrada enclopédica, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de periódico que describa un evento, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar. Como: folleto turístico, carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar. Como: carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película o libro, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar. Como: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros literarios no especializados en lengua estándar. Como: cuento infantil o para adultos, capítulo de novela, leyenda, etc.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Listas de distribución.

Los profesores de la asignatura elegirán, cada curso, los textos que consideren más adecuados para trabajar en el aula.

Metodología

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones orales por parte de los profesores y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos.

Para tal cometido se utilizarán técnicas orientadas a la resolución de ejercicios y, principalmente, a la resolución de problemas de traducción.

Las tareas consisten en una serie de actividades (tanto individuales como en parejas y/o grupos) orientadas a la sistematización de los contenidos: actividades de comprensión, producción escrita, corrección de textos, resolución de problemas de traducción, actividades de revisión de léxico, uso y consulta de las fuentes, debates lingüísticos y/o traductológicos, etc. que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y, principalmente, en traducciones de textos y la corrección de los mismos.

Observaciones:

La práctica de traducción de los textos en el aula se hará de portugués al catalán y / o castellano, según las indicaciones de los profesores.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Evaluación	11	0,44	1, 2, 6, 7, 3, 5, 12, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Realización de actividades de traducción	42	1,68	1, 2, 6, 7, 3, 5, 12, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Resolución de ejercicios	18	0,72	1, 2, 15, 21
Resolución de problemas	18	0,72	1, 16, 20
Tipo: Supervisadas			
Preparación de traducciones evaluables	23	0,92	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	15	0,6	1, 5, 13
Preparación de ejercicios (individuales o en grupo)	28	1,12	1, 2, 3, 5, 13, 16, 14, 20, 21
Preparación de traducciones y trabajos	70	2,8	1, 2, 6, 7, 3, 5, 12, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Antes de cada clase, los alumnos deberán haber enviado, por correo electrónico y a los dos profesores de la asignatura, los deberes encargados con anterioridad. Si un alumno entrega menos del 75% de las tareas solicitadas, la nota final máxima será de 5 sobre 10 (siempre que el alumno haya realizado las tres pruebas evaluables).

La fecha de las pruebas evaluables será indicada por los profesores la primera semana de clase y constará en la primera página del dossier de la asignatura.

Los alumnos realizarán 3 pruebas evaluables individuales en el aula:

1. Un ejercicio de traducción individual en el aula (1º) que tendrá un peso del 35% de la nota final.
2. Un ejercicio de traducción individual en el aula (2º) que tendrá un peso del 35% de la nota final.
3. Una prueba de competencias de traducción que tendrá un peso del 20% de la nota final.
4. Actividades de valoración del aprendizaje que tendrán un peso del 10% de la nota final.

La nota final de la asignatura será la suma de los porcentajes de las cuatro notas (35% + 35% + 20% + 10% = 100%).

La práctica de traducción de los textos en clase se hará del portugués al catalán o castellano, según las indicaciones de los profesores. Los alumnos deberán realizar una prueba evaluable de traducción en cada uno de los idiomas (catalán y castellano).

La asistencia a las pruebas evaluable es obligatoria (se ha de respetar el día y la hora) y en ningún caso se aceptará su realización a distancia. En caso de ausencia a las pruebas evaluable, se avisará a los dos profesores de la asignatura antes de la fecha de la realización de la prueba y por correo electrónico; o mediante la presentación de un justificante médico oficial si se trata de un problema de salud. En ambos casos, la justificación de ausencias a las pruebas evaluable deberá hacerse mediante la presentación de documentos oficiales.

Los casos o circunstancias excepcionales serán evaluados personalmente por los profesores de la asignatura.

El seguimiento de la asignatura y el contacto con los profesores es de responsabilidad exclusiva del alumno. Cualquier comunicación referente a esta asignatura deberá ser remitida siempre a los dos profesores responsables.

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. Los profesores se reservan el derecho de introducir las modificaciones que consideren oportunas.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Los estudiantes podrán recuperar exclusivamente las actividades de evaluación suspendidas o para las cuales no hayan presentado evidencias de evaluación. Los profesores pueden establecer una actividad de evaluación para cada actividad objeto de recuperación o pueden agrupar diversas actividades de evaluación, siempre que se evalúen todos los resultados de aprendizaje objeto de la recuperación y se mantenga el mismo criterio de evaluación y ponderación de la calificación final.

Los profesores de la asignatura determinarán la recuperación de pruebas evaluable suspendidas (cuando la nota final previa al acta sea entre un 3,5 y un 4,9).

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

La nota máxima de la asignatura, una vez realizada la recuperación, no podrá ser superior a 5.

Una vez superada la asignatura, esta no podrá ser objeto de una nueva evaluación.

Calificación final de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de que se produzcan irregularidades (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0 (cero). En el caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0 (cero).

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad, etc.).

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro compañero, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. En el caso de copia entre los alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de valoración del aprendizaje	10%	0	0	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Primer ejercicio de traducción individual, en el aula (fecha a determinar al inicio del semestre)	35%	0	0	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Prueba individual de competencias de traducción, en el aula (fecha a determinar al inicio del semestre)	20%	0	0	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Segundo ejercicio de traducción individual, en el aula (fecha a determinar al inicio del semestre)	35%	0	0	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22

Bibliografía

Para poder seguir la asignatura, es necesario que el alumno adquiera el dossier de los textos que serán trabajados a lo largo del semestre. Este dossier estará disponible en el servicio de reprografía de la Facultad de Ciencias de la Educación a partir de la primera semana de clase. Los profesores darán las indicaciones oportunas el primer día de clase.

Abreviaciones. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)

BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1994

BOSQUE, I. (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004

BOSQUE, I., & DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.)*. Madrid: Espasa Calpe, 1999

CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., *Diccionario de refranes*. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993

CORRIPIO, F., *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: herdeer, 200, 7^a ed.

COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990

CUESTA, PilarVázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 vol.). Madrid: Gredos, 3^a ed. *Almanaque Abril* 97. São Paulo: Editora Abril, 1997

CUNHA, Celso y Lindley CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1984

DEVI, Vimala y Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Portuguès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.; *Diccionari Portuguès - Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.

Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011. Porto: Porto Editora

Dicionário Prático Ilustrado. Porto: Lello & Irmão, 1992

Dicionário de sinónimos. Porto: Porto Editora, 1988

EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: PRISA, 1980

ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986

Gran enciclopèdia catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2^a ed.). 24 v. i 2 supl.

HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007

IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, *Dicionário de Espanhol - Português*. Oporto: Porto Editora, , 2008 (1^a ed.)

LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974

Majúscules i minúscules. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2^a ed.)

MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984

MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Português - Espanhol*. Porto: Porto Editora, 1990; *Dicionário de Espanhol - Português*. Porto, Porto Editora, 1990

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1996

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, 2000

MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español* (2 vols.). Madrid: Difusión, 1992

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998

Ortografía y ortotipografía del español actual. Oviedo: Trea, 2004

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2010

SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1989

SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993

XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32^a ed.)

<https://www.dicio.com.br/aurelio-2>

<https://dlc.iec.cat/>

<https://dle.rae.es/>

www.encyclopedia.cat/

<http://esadir.cat/>

www.infopedia.pt

<http://michaelis.uol.com.br/>

www.multilingue.cat

www.gencat.cat/optimot

www.priberam.pt

www.termcat.cat/
